

PERZSAOROSZLÁN

Valamikor Perzsaoroszlán voltam,
 Szárnyaimmal csillagok közt szálltam,
 Éjjel-nappal csillagok közt szálltam.
 Minden csillagon volt egy fészke,
 S minden fészekben várt reám
 Hét vagy kilenc nöstényoroszlán.
 Egyesek ezüstköpenyt viseltek,
 Mások meg aranypalástot hordtak.
 Mindegyiket szerettem s mindegyiket
 Megharaptam fehér fogaimmal.
 Több száz kölyket számoltam össze,
 Több száz, több ezer kölykem volt.
 Minden csillagon várt egy fészek,
 S minden fészekben kilenc oroszlán.
 Akkor, amikor Perzsaoroszlán voltam,
 Akkor, amikor szárnyam volt, akkor...

ÉNEK

Már sohasem akarok találkozni
 A nőkkel, kiket fiatalon ismertem,
 Úgy akarom, hogy a saját
 Fiaim se lássanak többé.

Megcsúnyultam, kiszikkadtam, ráncos
 lettem,
 Göcsös lettem, mint a gyökér,
 Görbe, mint a görbe fűzfa,
 Bogos lettem, mint a molyhos tölgy.

Jaj! És mégis látok, mégis hallok,
 Jaj! És mégis járok a világban,
 Jaj! És még éhes, szomjas vagyok,
 Jaj! Ezerszer s ezerszer
 Jaj! — szerelemre, életre,
 Jaj! — életre, minél több életre.

AHOGY A MÁSVILÁGRA ÉREK

Ahogy a másvilágra érek,
 Fel fogom keresni Por császárt,
 S megkérem, meséljen nekem
 Titokzatos birodalmáról
 S az elefántokról.

Ahogy a másvilágra érek,
 Fel fogom keresni Nagy Sándort,
 S megkérem, mondja el nekem,
 Hogy miután megszerezte
 A világ összes kincseit,
 Miért mondott le róluk, s miért ment meztláb,
 Akárcsak én, a másvilágra.

Ahogy a másvilágra érek,
 Felkeresem Oszlopos Szent Simont,
 S megkérdem, hogy miért evett
 Bogarakat és sáskákat,
 Mikor erdő és mező terméstől roskadozott.

Ahogy a másvilágra érek,
 Felkeresem Kleopátrát —
 Nem mondom el, mit kérdezek. Nem árulom el,
 Hogy mit mondok neki négy szemközt, mit kérek tőle.
 Nem mondom el nektek, nem árulom el.

BÁN PÉTER fordításai